

Отзыв рецензента
на магистерскую диссертацию А.Я.Таран
«Поэтические образы индийской традиции и их отражение в творчестве Агьеи»

Магистерская диссертация Александры Ярославовны Таран «Поэтические образы индийской традиции и их отражение в творчестве Агьеи» ставит сложный вопрос об определении характера связи поэзии индийского модернизма с традицией индийского поэтического канона, о переосмыслении его категорий и образов в творчестве крупнейшего представителя, теоретика и основателя поэзии авангарда на хинди Саччидананда Хирананда Ватсьяны, творившего под псевдонимом «Агьея». Сама постановка этой проблематики и посвящение ей конкретного исследования является предельно важной в осмыслении истории и теории литературы на хинди. Тем более, что данное исследование опирается на непосредственно проработанный автором диссертации материал как в части традиционной санскритской поэзии и поэтики, так и в отношении поэзии модернизма на хинди середины XX в. К сожалению, все существующие научные труды, посвященные творчеству Агьеи, обычно опираются в своих положениях на данные, почерпнутые из «вторичных» источников по санскритской поэзии и поэтике, — переводов и исследовательских работ, не всегда точно отражающих нюансы интерпретации главных категорий санскритской канонической поэтики, образной системы традиционной поэзии и ее эмоциональной характеристики (*расы*). Диссертационная работа А.Я.Таран актуальна прежде всего в том отношении, что представляет материал, непосредственно отобранный и самостоятельно подготовленный автором для проведения сопоставлений с поэтическими «экспериментами» выдающегося поэта хинди Нового времени.

Структура диссертации А.Я.Таран вполне отвечает проблематике исследования: работа включает в себя «Введение», два основных раздела и «Заключение», а также «Список источников и литературы» и «Приложение». Во «Введении» подробно обоснована актуальность проделанной работы, ее цели и задачи, а также указаны некоторые необходимые замечания в отношении оформления переводов. Первый раздел «Основные эстетические категории санскритского литературного канона» содержит ряд важных и полезных сведений и пояснений — так, подробно рассмотрен вопрос об определениях речи поэтической в противопоставлении ее речи обыденной, всегда остававшийся «краеугольным камнем» всех теоретических построений санскритской поэтики. По существу, в отдельных подразделах, раскрыты и теории *аланкар*, *дхвани* и *расы*. Обращает на себя внимание ряд интересных находок автора в интерпретации строф-

примеров, которыми автор самостоятельно иллюстрирует некоторые положения теории и собственные наблюдения (рассуждение о «смысловой» рифме, с. 12-14, представление механизма действия функции «проявления» (*вьянджана*), с. 17-21, проявления *расы* и т.п.). Важные подразделы 1.5 «Жанр поэзии малых форм и обоснование выбора материала» и 1.6 «Образная система поэзии кавья» дают соответствующую характеристику данного жанра классической индийской поэзии, ее героев, обзор тематики, стилистических форм санскритской *кавьи*, ее образности, поднимают вопрос об адекватном понимании достижений индийской традиционной, «классической» словесности, в основании которой лежат самостоятельные и самобытные культурные наработки, свое мировоззрение и миропонимание.

Второй раздел диссертации «Поэзия Агъеи: анализ ключевых тем и образов, их связь с индийской поэтической традицией» в основной своей части посвящен характеристике словесного образа, выявлению его структуры и значения в произведениях Агъеи. Анализ произведен методом сопоставления представлений о выстраивании образа, передаче эмоции в традиционной санскритской *кавье* с эстетическими принципами, нашедшими свое воплощение в творчестве этого современного поэта-модерниста. Литературоведческий комментарий к избранным для исследования стихотворениям Агъеи чрезвычайно интересен и позволяет вскрыть сам механизм переосмысления традиционной индийской образности, преобразования принципов воссоздания эмоции, структуры раскрытия темы в произведениях поэта. Многие наблюдения и выводы, сделанные автором диссертации, могут быть признаны новыми и заслуживают серьезного внимания.

В кратком «Заключении» в обобщенном виде рассмотрены основные результаты и выводы диссертации, в полной мере отвечающие поставленным в ней задачам. «Список источников и литературы» включает в себя 51 наименование и охватывает большинство необходимых работ российских и зарубежных исследователей. Особо следует отметить помещенные в «Приложение» и служащие украшением работы переводы: комментированный перевод образцов санскритской поэзии из антологии Видьякары, выполненный автором с оригинала на высоком уровне, в поэтической манере и хорошим литературным языком, а также литературные переводы ряда стихотворений Агъеи, вполне и очень удачно передающие самобытный стиль поэзии этого автора.

Вместе с тем, следует остановиться и на ряде недочетов, хотя и легко устранимых, которые присутствуют в диссертации А.Я.Таран. Обращают на себя внимание мелкие неточности, связанные с датировками и некоторыми характеристиками, данными в работе: так, на с. 26, характеризуя литературный период «рити» в поэзии хинди, автор приводит довольно странную его датировку («1650-1850 годы») и указывает, что в этот

период «были попытки переосмыслить нормы самого канона», — данное замечание не может быть признано верным, поскольку в период «рити» не создавалось никаких самостоятельных *теоретических* трудов по поэтике. На с. 55 автор упоминает о том, что «средневековые диалекты и поэзия на них существовали еще с XII века», хотя в современной индологии раннюю стадию поэзии на диалектах принято датировать не позднее IX-X вв., а возникновение самих диалектов вообще датировке не подлежит. Среди более существенных замечаний следует отметить, что «Введение» работы уместно дополнил бы обзор исследовательской литературы и источников, на которые опирается автор, а также рассмотрение исследовательских методов, применяемых диссертантом. На с. 19 автор, судя по всему, поддерживает мнение Ф.И.Щербатского о принципиальном отличии механизма «дхвани» от «аланкар». Вместе с тем, это мнение представляется устаревшим и не находит места в работах современных исследователей. Помимо этого, вызывает крайнее удивление то, что автор диссертации при написании подраздела 2.1 «Краткий обзор истории поэзии хинди» в каждом абзаце опирается исключительно на одну работу Л.Розенштейн, хотя в распоряжении диссертанта имелся еще целый ряд посвященных затронутым вопросам работ, и сама квалификация диссертанта позволяет ожидать от него самостоятельного изложения подобных обзорных характеристик и общих мест. Автору также следует обратить внимание на правильное оформление текстовых ссылок.

Тем не менее, все высказанные нами замечания представляются незначительными в сравнении с масштабом проделанной диссертантом исследовательской работы и общим ее оформлением. Магистерская диссертация А.Я.Таран «Поэтические образы индийской традиции и их отражение в творчестве Агьеи» удовлетворяет всем требованиям, предъявляемым к работам такого рода, и заслуживает самой высокой оценки.

29.05.2016



к.ф.н., с.н.с. Института восточных рукописей РАН
В.П. Иванов